

4 0211 0000

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего профессионального образования**  
**«Томский государственный педагогический университет»**  
**(ТГПУ)**

**УТВЕРЖДЕНО**  
на заседании Ученого совета  
«14» *В.В. Обухов* 2011 г.  
Председатель Ученого совета,  
ректор В.В. Обухов



**ПРОГРАММА**  
**ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**  
**«Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода»**

**специальность:** 031202 «Перевод и переводоведение»

**квалификация:** Лингвист, переводчик

Томск 2011

## **Пояснительная записка**

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями ГОС ВПО и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена дипломированного специалиста по специальности 031202 «Перевод и переводоведение». Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ГОС ВПО.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студенты освоили за время обучения.

Государственный экзамен состоит из письменного лексико-грамматического теста, текста для пересказа и перевода русского текста.

### 1. Лексико-грамматический тест (30 предложений).

Содержание теста отражает следующие грамматические темы: употребление и склонение артикля, склонение имён существительных, склонение имён прилагательных, множественное число имён существительных, глагол (активные, пассивные формы), местоимения, предлоги, сложносочиненное предложение, сложноподчиненное предложение (дополнительное, определительное, времени, причины, места, цели, условия).

### 2. Текст для пересказа по программной тематике.

### 3. Перевод русского текста.

Государственный экзамен проводится в соответствии с установленным графиком учебного процесса после пяти лет обучения как результат успешного усвоения дисциплин, предусмотренных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение» и в соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников. Перечень вопросов настоящей программы соответствует требованиям к обязательному минимуму содержания образовательной программы подготовки специалиста.

## **Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202 «Перевод и переводоведение»**

Квалификационная характеристика выпускника.

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

Требования к профессиональной подготовленности специалиста.

Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. государственного образовательного стандарта.

Выпускник:

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

### Критерии оценки ответа выпускника

1. Оценка «отлично» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
  - отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки;
  - допустил от одной до семи оговорок, не влияющих на смысл высказывания и не искажающих его.
2. Оценка «хорошо» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
  - хорошо сформированные языковые и коммуникативные навыки,
  - допустил от семи до десяти оговорок, не влияющих на общий смысл высказывания и не искажающих его.
3. Оценка «удовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
  - достаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки;
  - допустил свыше десяти оговорок, но не более пятнадцати, незначительно влияющих на общий смысл высказывания и незначительно искажающих его.
4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал:
  - недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки;
  - допустил свыше пятнадцати оговорок, влияющих на общий смысл высказывания и искажающих его.

### Образец лексико-грамматического теста

1. Diese Gegend ist ... reich.
  - a) an Bodenschätzen
  - b) an Bodenschätze
  - c) mit Bodenschätzen
  - d) von Bodenschätzen
2. Haben Sie viele ...?
  - a) Verwandte
  - b) Verwandtene
  - c) Verwandten
  - d) Verwandeten
3. Wir wissen, dass das Experiment ... .
  - a) misslungen hat
  - b) misslungen ist
  - c) missgelungen ist
  - d) misslang
4. ... interessieren Sie sich?
  - a) Für was
  - b) Wonach
  - c) Wofür
  - d) Womit
5. Die Hauptstadt Deutschlands steht an ... .
  - a) der Oder
  - b) dem Rhein
  - c) der Elbe
  - d) der Spree
6. Die Touristen besuchen die Festung, die im 13. Jahrhundert ... .
  - a) errichtete
  - b) errichtet hat
  - c) errichtet worden ist
  - d) errichtet worden war
7. Ich sitze im Nebenzimmer und höre die Schwester ein Lied ... .
  - a) gesungen
  - b) singt
  - c) gesungen sein

- d) singen
8. Wer geht ... ?
- a) mir entgegen
  - b) mich entlang
  - c) mir hinter
  - d) mich gegenüber
9. Der Dozent fragt, ... der Student das Referat abgibt.
- a) wenn
  - b) als
  - c) wann
  - d) nachdem
10. ... mit der alten Oma.
- a) Spreche
  - b) Sprichst
  - c) Sprich
  - d) Spriche
11. Im Zeitungsartikel geht es ... wichtige Probleme.
- a) von
  - b) über
  - c) um
  - d) an
12. Die Mutter ist ... ihrer Tochter unzufrieden.
- a) an
  - b) auf
  - c) zu
  - d) mit
13. Mein Onkel ist ... von Beruf.
- a) Ingenieur
  - b) Ingeniur
  - c) Ingeniour
  - d) Injenieur
14. Wenn der Mantel billiger ..., ... ich ihn kaufen.
- a) sei...würde
  - b) wäre...werde
  - c) wäre...würde
  - d) ist...würde
15. In einigen Monaten kommt der Sommer, und ich freue mich schon ... Reise.
- a) auf die
  - b) über die
  - c) nach der
  - d) von der
16. Die Dresdener Galerie ist ... Museum Deutschlands.
- a) eine der schönsten
  - b) einer der schönsten
  - c) eines der schönsten
  - d) eines der schönen
17. Er sitzt am Computer, statt in die Bibliothek ... .
- a) gehen
  - b) gegangen
  - c) zu gehen
  - d) ging
18. Das Brandenburger Tor ist das Wahrzeichen ... .
- a) Dresdens
  - b) Berlins
  - c) Leipzigs
  - d) Hamburgs

19. Wir kaufen ... Brot mit ... Käse.
- schwarzen...frischen
  - schwarzes...frisches
  - schwarzes...frischem
  - schwarzes...frischen
20. Die Tante schenkt der Nichte einige Bücher, ... das Mädchen deutsche Märchen ... .
- damit...liest
  - um...liest
  - dass...liest
  - um...zu lesen
21. Nachdem wir die Arbeit ..., warteten wir auf die Noten.
- schreiben
  - geschrieben hatten
  - schrieben
  - geschrieben haben
22. Eine Stadt Deutschlands wird als Stadt der deutschen Klassik genannt. Welche?
- Weimar
  - Berlin
  - Bremen
  - Dresden
23. Was ist falsch?
- Ich kaufe ein Geschenk, denn mein Freund Geburtstag hat.
  - Da mein Freund Geburtstag hat, kaufe ich ein Geschenk.
  - Ich kaufe ein Geschenk, weil mein Freund Geburtstag hat.
  - Ich kaufe ein Geschenk, denn mein Freund hat Geburtstag.
24. Er ist ... Lehrer.
- ein guter
  - guter
  - einer gute
  - der gute
25. Kennst du den Namen dieses ... .
- Poet
  - Poeten
  - Poets
  - Poetens
26. Das größte Werk, an dem Goethe über 60 Jahre gearbeitet hat, heißt ... .
- Erlkönig
  - Heidenröslein
  - Prometheus
  - Faust
27. Es gibt viele Länder, ... ich besuchen möchte.
- denen
  - deren
  - dessen
  - die
28. Im Juli verabschieden wir uns ... der Uni.
- an
  - mit
  - von
  - zu
29. Ich träume ... Beruf des Kosmonauten.
- von dem
  - über den
  - von das
  - über das
30. Wir wollten ihn besuchen, aber ... .

- a) er nicht zu Hause war
- b) er war nicht zu Hause
- c) war er nicht zu Hause
- d) nicht zu Hause war

### **Тематика текстов для пересказа, реферирования и перевода**

1. Молодежь и общество
2. Здоровый образ жизни
3. Охрана природы
4. Праздники (Новый год, Пасха)
5. Искусство (живопись, музыка, кино, театр)
6. Путешествие и отдых
7. Россия (географическое положение, политическое устройство, символика; Москва и ее достопримечательности; Томск – прошлое и настоящее)
8. Германия и города Германии
9. Образование и воспитание (школы и вузы в Германии и России)
10. Литература Германии (история развития, поэты, писатели)
11. Средства массовой информации
12. Физическая культура и спорт. Олимпийские игры.

### **Литература для подготовки к государственному экзамену по второму иностранному (немецкому) языку и практике перевода по специальности «Перевод и переводоведение»**

#### **I. Основная литература:**

1. Затолокина, А. М. Немецкий на каждый день : учебное пособие / А. М. Затолокина. - Донецк : Сталкер, 2006. - 314 с.
2. Уткина, Г. И. Практическая грамматика немецкого языка (Повторительный курс) : учебно-методическое пособие / Г. И. Уткина, Л. В. Круглова, Н. В. Полякова. - Томск : Издательство ТГПУ, 2007. - 115 с.
3. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченко. - Спб. : Каро, 2006. - 356 с.

#### **II. Дополнительная литература:**

1. Мухортов, Д. С. Практика перевода : английский – русский / Д. С. Мухортов. - М. : Высшая школа, 2006. - 256 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М. : Р. Валент, 2006. - 240 с.
3. Розен, Е. В. Sprich deutsch! Говори по-немецки! : учебное пособие по немецкому языку. / Е. В. Розен - М. : Издательство «Менеджер», 2005. - 496 с.
4. Бельтюкова, Н. П. Deutsch im Alltag. Немецкий для повседневной жизни : учебное пособие / Н. П. Бельтюкова [и др.]. - Томск, 1999. - 212 с.
5. Aufderstraße, Hartmut. Themen aktuell 2. Kursbuch / Michaela Perlmann-Balme, Andreas Tomaszewski und Doerte Weers/ Gastautor : Franz Sprech. - Max Hueber Verlag. - 2004. - 168 S.

Программа государственного «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 г.

Зав. кафедрой перевода и переводоведения \_\_\_\_\_ В.В. Быконя

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика

перевода» одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ,  
протокол №\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 г.

Председатель методической комиссии факультета \_\_\_\_\_ С.Н. Кошкарлова

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика  
перевода» одобрена Ученым советом факультета,

протокол №\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 г.

Председатель Ученого совета, декан ФИЯ \_\_\_\_\_ И.Е. Высотова

Согласовано:

Проректор по нормативному обеспечению

уставной деятельности \_\_\_\_\_

О.А. Швабауэр

Проректор по учебной и воспитательной работе \_\_\_\_\_

А.Ю. Михайличенко



6. Бельтюкова, Н. П. Deutsch im Alltag. Немецкий для повседневной жизни : учебное пособие / Н. П. Бельтюкова [и др.]. - Томск, 1999. - 212 с.
7. Aufderstraße, Hartmut. Themen aktuell 2. Kursbuch / Michaela Perlmann-Balme, Andreas Tomaszewski und Doerte Weers/ Gastautor : Franz Sprech. - Max Hueber Verlag. - 2004. - 168 S.
8. Уткина, Г. И. Практическая грамматика немецкого языка (Повторительный курс) : учебно-методическое пособие / Г. И. Уткина, Л. В. Круглова, Н. В. Полякова. - Томск : Издательство ТГПУ, 2007. - 115 с.

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения, протокол № 2 от «27» сентября 2011 г.  
Зав. кафедрой перевода и переводоведения Быкоц В.В. Быкоца

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» одобрена методической комиссией ФИЯ ТГПУ, протокол № 2 от «10» октября 2011 г.  
Председатель методической комиссии факультета Скоц С.Н. Кошкарова

Программа государственного экзамена «Второй иностранный (немецкий) язык и практика перевода» одобрена Ученым советом факультета, протокол № 10 от «17» октября 2011 г.  
Председатель Ученого совета, декан ФИЯ Высотова И.Е. Высотова

Согласовано:

Проректор по нормативному обеспечению  
уставной деятельности

Проректор по учебной и воспитательной работе

Швабауэр  
Михайличенко

О.А. Швабауэр

А.Ю. Михайличенко